

φιλάνθρωπος Θεός υπάρχεις και σοι  
την δόξαν αναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ και  
τῷ Υἱῷ και τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νυν και  
αεὶ και εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Εἰθ' οὕτως ἡ Απόλυσις, τοῦ  
Βαπτίσματος ὡς ακολούθως:

ΙΕΡΕΥΣ: Δόξα σοι, ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς  
ἡμῶν, δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Δόξα Πατρὶ και Υἱῷ και  
Ἁγίῳ Πνεύματι. Και νυν και αεὶ και εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν. Κύριε,  
ελέησον Κύριε, ελέησον Κύριε,  
ελέησον. Πάτερ ἄγιε, ευλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου  
βαπτισθῆναι καταδεξιόμενος δια τὴν  
ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινός  
Θεός ἡμῶν, τὰς πρεσβείτας τῆς  
παναγράντου και παναμίμου ἁγίας  
αυτοῦ Μητρός, τοῦ τιμίτου, ἐνδόξου  
προφήτου, προδρόμου και Βαπτιστοῦ  
Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων και  
πανευφημῶν Ἀποστόλων, (τοῦ ἁγίου  
οὗ το ὄνομα ἐλάσβεν ὁ ἡ νεοφώτι-  
στος), και πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλείησαι  
και σώσαι ἡμᾶς ὡς ἀγαθός και  
φιλάνθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων...

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

and to You do we send up all Glory, to  
the Father, and to the Son, and to the  
Holy Spirit, both now and ever, and to  
the ages of ages.

Choir: Amen.

Dismissal

Priest: Glory to You, O Christ our God  
and our hope; glory to You.

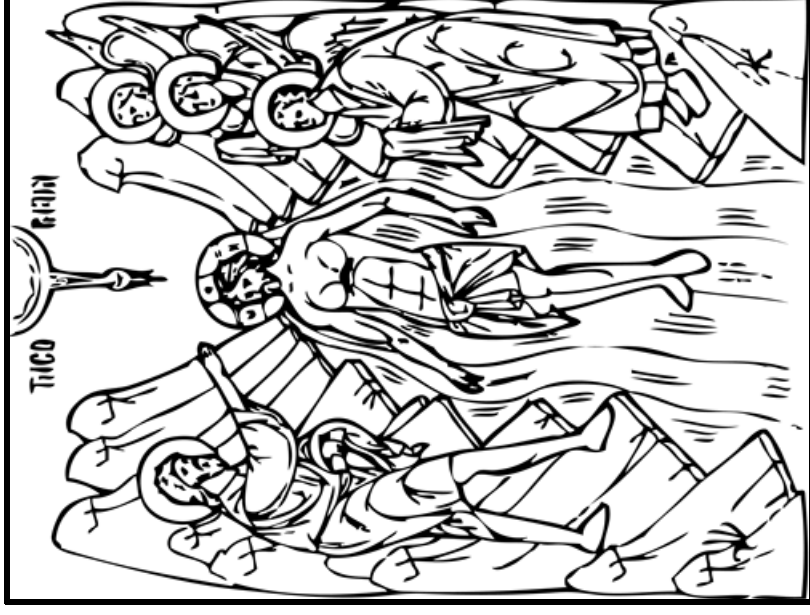
Choir: Glory to the Father, and to the  
Son, and to the Holy Spirit, both now  
and ever, and to the ages of ages.  
Amen. Lord have mercy; Lord have  
mercy; Lord have mercy. Master, bid  
the blessing.

Priest: He Who deigned to be baptized  
in the Jordan by John for our salvation,  
Christ our true God; through the inter-  
cessions of His all; pure Mother, of the  
holy and glorious prophet, Forerunner  
and Baptist John, of the holy, glorious  
and praiseworthy Apostles, (Name of  
Saint whose name the child has re-  
ceived), and of all the Saints; have  
mercy and save us as our good and lov-  
ing Lord.

Through the prayers of our holy Fa-  
thers...

Choir: Amen.

# SERVICE OF HOLY BAPTISM AND CHRISMATION



English text courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

New Byzantium Publications

[www.newbyz.org](http://www.newbyz.org)

English Translation by Fr. N. M. Vaporis

Hymn texts by N. Takis.

## The Sacraments of Holy Baptism and Chrismation

### ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΒΑΠΤΙΣΜΑΤΟΣ

The service of the Small Paraklesis is chanted in times of distress and sorrow of soul and during the first fourteen days of August.

Εισέρχεται ο Ιερέυς, και ἀλλάσσει λευκὴν ἱεράτικὴν στολὴν, ἢτοι ἐπιτραχήλιον και φελώνιον και ἀπομένων πάντων των κηρών, λαβὼν θυμιατὸν, ἀπέρχεται εν τη Κολυμβήθρα, και θυμια κύκλα και αποδοῦς το θυμιατὸν, προσκυνεῖ. Εἶτα λέγει ο Διάκονος, Εὐλόγησον Δέσποτα.

Ο Ιερέυς, εκφώνως· Εὐλογημένη η βασιλεία του Πατρός και του Υιού και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

X

ΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Εν ειρήνῃ του Κυρίου δεηθώμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

Μεθ' ἐκάστων δέησιν.

Υπέρ της ἀνοθενης ειρήνης, και της σωτηρίας των ψυχῶν ἡμῶν, του Κυρίου δεηθώμεν.

Υπέρ της ειρήνης του σύμπαντος κόσμου, ευσταθείας των αγίων του Θεού Εκκλησιῶν, και της των πάντων ενώσεως, του Κυρίου δεηθώμεν.

Υπέρ του αγίου Οίκου τούτου, και των μετὰ πίστewος, εὐλάβειας και φοβου Θεού εισιόντων εν αὐτῷ, του Κυρίου δεηθώμεν.

Υπέρ του Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (του δεινός), του τιμίου πρεσβυτερίου, της εν Χριστῷ διακονίας, παντός του κλήρου και του λαού, του Κυρίου δεηθώμεν.

πιστεύοντας, εὐλόγησον το παρόν νήπιον, και επί την κεφαλὴν αὐτοῦ η εὐλογία σου καταβῆτω. Και ως εὐλόγησας δια του προφήτου Σαμουὴλ, Δαυὶδ τον βασιλέα, εὐλόγησον και την κεφαλὴν του δούλου (της δούλης) σου (τουδε ἢ τηςδε), δια χειρὸς ἐμοῦ του ἀμαρτωλοῦ, ἐπιφοιτῶν αὐτῷ (αὐτῇ) τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ, ὅπως προκόπτων (προκόπτουσα) εν ἡλικία και πολυῖα γήριος, δόξαν σοι ἀναπέμψῃ, και ἰδῇ τα αγαθά ἱερουσαλήμ πάσας τας ἡμέρας της ζωῆς αὐτοῦ (αὐτῆς). Ἐκφώνως

Οτι πρέπει σοι πάσα δόξα, τιμὴ και προσκύνῃσις, τῷ Πατρὶ και τῷ Υἱῷ και τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Ο Ιερέυς κείρει την κόμην της κεφαλῆς του παιδίου σταυροειδῶς, λέγων·

ΙΕΡΕΥΣ

Κείρεται ο δούλος (η δούλη) του Θεοῦ (δείνα) την κόμην της κεφαλῆς αὐτοῦ (αὐτῆς), εις το ὄνομα του Πατρός, και του Υιού, και του Αγίου Πνεύματος.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἐλέησον ἡμᾶς ο Θεός, κατὰ το μέγα ἔλεος σου, δεομεθὰ σου, ἐπάκουσον, και ἐλέησον.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἐτι δεόμεθὰ νπέρ ἐλέους, ζωῆς, ειρήνης, υγείας και σωτηρίας των δούλων σου, του (της) νεοφώτιστου (του ἢ της δεινός), του ἀναδόχου (του ἢ της δεινός), και παντός του περιεστώτος λαοῦ.

ΙΕΡΕΥΣ: Οτι ἐλεήμων, και

believe in You: (+) do You bless this child here present, and may Your blessings come down upon his (her) head; as You did bless the head of Your servant David the King through the Prophet Samuel, (+) so also bless the head of this servant (Name), through the hand of me, the unworthy Priest, visiting him (her) with Your Holy Spirit, that as he (she) goes forward to the prime of his (her) years, and the gray hairs of old age, he (she) may send up Glory to You, beholding the good things of Jerusalem all the days of his (her) life.

For to You are due all glory, honor and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

The Priest shears him (her) in the form of a Cross, snipping off four locks of hair, front, back, and over each ear, cross-fashion, saying:

The servant of God (Name) is shorn in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Choir: Amen.

Priest: Have mercy on us, O God, according to Your great mercy. We beseech You, listen, and have mercy.

Choir: Lord have mercy.

Priest: Again let us pray for mercy, life, peace, health, and salvation for the servants of God, the newly illumined (Name), the Godparents, and all those who have come here together for this holy Sacrament.

For You are a merciful and loving God,

λογική ψυχή· κεφαλήν μεν επί των υψηλοτάτων θείς, και εν αυτή τας πλείστας των αισθήσεων καθιδρύσας, μη παρεμποδίζούσας αλλήλαις· ταις δε θριζί την κεφαλήν οροφάσας, προς το μη βλάπτεσθαι ταις μεταβολαίς των χροσμών, και πάντα τα μέλη αυτώ χρησιμώς εμφυνεύσας, ίνα δια πάντων ευχαριστή σι τω αριστοτέχνη. Αυτός, Δέσποτα, ο δια τω σκεύους της εκλογής σου Παύλου του Αποστόλου εντειλάμενος ημίν πάντα εις δόξαν σήν ποιείν, τον προσελθόντα (την προσελθούσαν) δούλον (δούλην) σου απαρχήν ποιήσασθαι κείρασθαι την κόμην της κεφαλής αυτου (αυτής), ευλόγησον, άμα τω αυτου (αυτής) αναδόχω· και δος αυτοίς πάντα μελετάν εν τω νόμω σου και τα ευάρεστά σι πράττειν.	That this water may be hallowed by the might, and operation, and descent of the Holy Spirit; let us pray to the Lord.
Ότι ελεήμων και φιλόνηθρωπος Θεός υπάρχεις, και σι την δόξαν αναπέμπομεν, τω Πατρι και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αιει και εις τους αιώνας των αιώνων.	That there may be sent down upon it the Grace of Redemption, the blessing of the Jordan; let us pray to the Lord.
ΧΟΡΟΣ: Αμήν.	That there may come down upon this water the cleansing operation of the Supersubstantial Trinity; let us pray to the Lord.
ΙΕΡΕΥΣ: Ειρήνη πάσι.	That we may be illumined with the Light of Knowledge and Piety through the descent of the Holy Spirit; let us pray to the Lord.
ΧΟΡΟΣ: Και τω πνεύματι σου.	That this water may prove effectual for the averting of every plot of visible and invisible enemies; let us pray to the Lord.
ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Τας κεφάλας ημών τω Κυρίω κλίνωμεν.	That he (she) that is about to be baptized herein may become worthy of the incorruptible Kingdom; let us pray to the Lord.
ΧΟΡΟΣ: Σοι, Κύριε.	That he (she) that now comes to holy Illumination, and for his (her) salvation, let us pray to the Lord.
ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Του Κυριου δεηθώμεν.	That he (she) may prove to be a child of Light, and an inheritor of eternal blessings; let us pray to the Lord.
ΧΟΡΟΣ: Κύριε ελέησον.	That he (she) may grow in, and become a partaker of the Death and Resurrection of Christ our God; let us pray to the Lord.
Ο Ιερεψ κρατών την δεξιάν αυτου επί την κεφαλήν του βαπτισθέντος επένγεται.	That he (she) may preserve the garment of Baptism, and the earnest of the Spirit undefiled and blameless in the
ΙΕΡΕΥΣ: Κύριε ο Θεός ημών, ο εκ του πληρώματος της κολυμβήθρας δια της σης αγαθότητος αγιάσας τους εις σε	
Υπερ του αγιασθήναι το ύδωρ τούτο, τι επιφοιτήσει και δυνάμει και ενεργεία του Αγίου Πνεύματος, του Κυριου δεηθώμεν.	Υπερ του καταπεμφθηναι αυτώ την χάριν της απολυτρώσεως, την ευλογίαν του Ιορδανου, του Κυριου δεηθώμεν.
Υπερ του καταφοιτήσει τεις ύδασι τούτοις την καθαριστικήν της υπερουσιου Τριάδος ενεργειαν, του Κυριου δεηθώμεν.	Υπερ του φωτισθηναι ημάς φωτισμών γνώσεος και ευσέβειας, δια της επιφοιτήσεως του αγίου Πνεύματος, του Κυριου δεηθώμεν.
Υπερ του αναδεχθηναι το ύδωρ τούτο αποτρόπιον πάσης επιβουλής ορατών και αοράτων εχθρών, του Κυριου δεηθώμεν.	Υπερ του άξιον (αξιαν) γενέσθαι της άφραρτου βασιλείας τον (την) εν αυτώ βαπτιζόμενον (βαπτιζομένην), του Κυριου δεηθώμεν.
Υπερ του νυν προσερχόμενου (της νυν προσερχομένης) τω αγίω Φωτισματι και της σωτηρίας αυτου (αυτής), του Κυριου δεηθώμεν.	Υπερ του αναδεχθηναι αυτόν (αυτήν) υιόν (θυγατέρα) φωτός και κληρονόμον των αιωνίων αγαθών, του Κυριου δεηθώμεν.
Υπερ του γενέσθαι αυτόν (αυτήν) σύμφυτον και κοινωνόν του θανάτου και της αναστάσεως Χριστου του Θεου ημών, του Κυριου δεηθώμεν.	Υπερ του διαφυλαχθηναι αυτώ (αυτή) την στολήν του Βαπτίσματος, και τον αββαβώνα του Πνεύματος, άσπιλον και

<p>αμόμητον εν τη ημέρα τη φοβερά Χριστού του Θεού ημών, του Κυρίου δεηθώμεν.</p>	<p>terrible Day of Christ our God; let us pray to the Lord.</p>	<p>ΙΕΡΕΥΣ: Ο ενδυσάμενος (η ενδυσάμενη) σε, τον Χριστόν και Θεόν ημών, σοι υπέκλινε συν ημιν την εαυτού (εαυτής) κεφαλήν ον διαφύλαξον αήτητον αγωνιστήν διαμείναι κατά των μάπην έχθραν φερομένων κατ' αωτού (αωτής) τε και ημών το δε σω αφθάρτω στεφάνω μέχρι τέλους νικητάς πάντας ανάδειξον.</p>	<p>Priest: He (She) that has put on You, O Christ, with us bows his (her) head unto You; ever protect him (her) a warrior invincible against them who vainly raise up enmity against him (her), or, as might be, against us; and by Your Crown of Incorruption at the last declare us all to be the victorious ones.</p>
<p>Υπέρ του γενέσθαι αωτό (αωτή) το ύδωρ τουτο λουτρόν παλιγγενεσίας, εις άφρασην αμαρτιών, και ένδυμα αφθαρσίας, του Κυρίου δεηθώμεν.</p>	<p>That this water may be for him (her) a laver of Regeneration unto the remission of sins, and a garment of incorruption, let us pray to the Lord.</p>	<p>Ότι συν εστί το ελεειν και σωζειν ημάς, και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, συν το ανάρχω σου Πατρι και το παναγίω και αγαθώ και ζωοποιώ σου Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.</p>	<p>For Yours it is to have mercy and to save, and unto You, as to Your Eternal Father and Your All-Holy, Good, and Life; creating Spirit, do we send up all Glory, both now and ever, and to the ages of ages.</p>
<p>Αντίλαβού, σώσον, ελέησον, και διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τη ση χάριτι.</p>	<p>Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Your Grace.</p>	<p>ΧΟΡΟΣ: Αμήν.</p>	<p>Choir: Amen.</p>
<p>Της Παναγίας, αγράντου, ύπερευλογημένης, ενδόξου δεσποίνης ημών Θεοτόκου, και αιπαρθένου Μαρίας μετά πάντων των αγίων μνημονεύσαντες, εαυτούς και αλληλους, και πάσαν την ζωήν ημών Χριστώ το Θεό παρασώμεθα. Και του Διακόνου λέγοντος ταύτα, ο Ιερεύς λέγει καθ' εαυτόν την Ε υ χ ή ν ταύτην μυστικώς. Του Κυρίου δεηθώμεν.</p>	<p>Calling to remembrance our all-holy, pure, exceedingly blessed glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints; let us commend ourselves and one another and all our life to Christ our God.</p>	<p>Ο Ιερεύς λυει το ζωνάριον του παιδιού και το σάβανον (μυρόπανον) και, ενώσας τας άκρας αυτών, βρέχει μετά ύδατος καθαρού αυτάς και ραίνει το παιδιον, λέγων· ΙΕΡΕΥΣ: Εδικαιώθης, ερωτίσθης.</p>	<p>The Priest loosens the child's girdle and garment, and, joining the ends of these, he soaks them with clean water and sprinkles the child, saying aloud: You are justified; you are illumined.</p>
<p>Ο εὐσπλαγγος και ελεήμιον Θεός, ο εταΐζων καρδίας και νεφρούς, και τα κρύφια των ανθρωπων επισταμένους μόνος· ου γαρ εστί πράγμα αφανές ενώπιον σου, άλλα πάντα γυμνά και τετραχλιμαμένα τοις οφθαλμοίς σου· ο γινώσκων τα κατ' εμέ, μη βδελύξη με, μηδέ το πρόσσωπον σου αποστρέψης απ' εμού, αλλά πείριδέ μου τά πάρα-πτώματα εν τη ώρα ταύτη, ο πάρορων ανθρωπων αμαρτήματα εις μετάνοιαν, και απόπλων μου τον ρύπον του σώματος, και τον στίλον της ψυχής, και όλον με αγίασον ολοτελή τη δυνάμει σου τη σωράτω και πνευματική</p>	<p>O compassionate and merciful God, Who tries the heart and reigns, and Who alone knows the secrets of men, for no deed is secret in Your sight, but all things are exposed and naked in Your eyesight: do You Yourself, Who perceives that which concerns me, neither turn away Your face from me, but overlook my offenses in this hour, O You that overlook the sins of men that they repent. Wash away the defilement of my body and the stain of my soul. Sanctify me wholly by Your all-effectual, invisible might, and by Your spiritual right hand, lest, by preaching</p>	<p>Και λαβών σπόγγον καινόν ή βάμβακα μεθ' ύδατος, αποσπογγίζει το πρόσσωπον αυτου, συν τη κεφαλή, και το στήθος και τα λοιπά, λέγων· ΙΕΡΕΥΣ: Εβαπτίσθης, ερωτίσθης, εμπρώθης, ηριάσθης, απελούσθης εις το όνομα του Πατρός και του Υιού και του Αγίου Πνεύματος. Αμήν.</p>	<p>And taking a new sponge dipped in water, the Priest wipes his (her) head, the breast, and the rest, saying: You are baptized; you are illumined; you are anointed with the Holy Myrrh, you are hallowed; you are washed clean, in the Name of Father, and of Son, and of Holy Spirit. Amen.</p>
<p>ΕΥΧΗ ΕΙΣ ΤΡΙΧΟΚΟΥΡΙΑΝ</p>	<p>The Tonsure</p>	<p>ΕΥΧΗ ΕΙΣ ΤΡΙΧΟΚΟΥΡΙΑΝ</p>	<p>The Tonsure</p>
<p>ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Του Κυρίου δεηθώμεν.</p>	<p>Priest: Let us pray to the Lord.</p>	<p>ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Του Κυρίου δεηθώμεν.</p>	<p>Priest: Let us pray to the Lord.</p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ελέησον.</p>	<p>Choir: Lord have mercy.</p>	<p>ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ελέησον.</p>	<p>Choir: Lord have mercy.</p>
<p>ΙΕΡΕΥΣ: Δέσποτα Κύριε, ο Θεός ημών, ο τη εικόνη σου τιμήσας τον άνθρωπον, εκ ψυχής λογικής και σώματος ευπρεπούς κατασκευάσας αυτόν, ως αν το σώμα εξυπηρετήσαι τη</p>	<p>Priest: Sovereign Master and Lord our God, Who honored man with Your own Image, providing him with reason; endowed soul and comely body, that the body might serve the reason; en-</p>	<p>ΙΕΡΕΥΣ: Δέσποτα Κύριε, ο Θεός ημών, ο τη εικόνη σου τιμήσας τον άνθρωπον, εκ ψυχής λογικής και σώματος ευπρεπούς κατασκευάσας αυτόν, ως αν το σώμα εξυπηρετήσαι τη</p>	<p>Priest: Sovereign Master and Lord our God, Who honored man with Your own Image, providing him with reason; endowed soul and comely body, that the body might serve the reason; en-</p>

ηυλόγηται και δεδεδεξασται το πάντημον και μεγαλοπρεπές όνομά σου, του Πατρός και του Υιού και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

ΧΟΡΟΣ: Αμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Του Κυρίου δεηθώμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ελέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Δέσποτα Κύριε, ο Θεός ημών, ο δια της κολυμβήθρας την ουράνιον έλλαμψιν τοις βαπτιζόμενοις παρέχων· ο αναγεννήσας τον δούλον (την δούλην) σου τον (την) νεοφύτιστον δ' ύδατος και πνεύματος, και την των εκουσιών και ακουσιών αμαρτημάτων άφεςιν αυτό (αυτή) δωρησάμενος, επίθεσ αυτό (αυτή) την χείρα σου την κραταιάν, και φύλαξον αυτόν (αυτήν) εν τη δυνάμει της σης αγαθότητος· άσυλον τον αρραβώνα διαφύλαξον και αξίωσον αυτόν (αυτήν) εις την ζωήν την αιώνιον, και εις την σην ευφραστειαν· Ότι συ ει ο αγιασμός ημών, και σοι την δόξαν αναπέμπομεν το Πατρί και το Υιώ και το Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

ΧΟΡΟΣ: Αμήν.

ΙΕΡΕΥΣ: Ειρήνη πάσι.

ΧΟΡΟΣ: Και το Πνεύματι σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Τάς κεφάλας ημών το Κυρίω κλίνωμεν.

ΧΟΡΟΣ: Σόι, Κύριε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Του Κυρίου δεηθώμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ελέησον.

glorified and blessed is Your all-honorable and majestic Name: of Father, and of Son, and of Holy Spirit, both now and ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Priest: Sovereign Master and Lord our God, Who through the baptismal Font bestows heavenly Illumination to them that are baptized; Who has regenerated this Your servant (name) bestowing upon him (her) forgiveness of his (her) voluntary and involuntary sins; do You lay upon him (her) Your mighty hand, and guard him (her) in the power of Your goodness. Preserve unspotted his (her) pledge of Faith in You. Account him (her) worthy of Life everlasting and Your good favor. For You are our sanctification and to You do we send up all Glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be to all.

Choir: And to your spirit.

Priest: Let us bow our heads before the Lord.

Choir: To You, O Lord.

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

δεξιά: ίνα μη, ελευθεριάν άλλοις επαγγελόμενος και ταύτην παρέχων πίστει τη ηρημένη της σης αφάτου φιλανθρωπίας, αυτός ως δούλος αμαρτίας αδόκιμος γένωμα. Μη, Δέσποτα, ο μόνος αγαθός και φιλόανθρωπος, μη αποστραφείη τεταπεινωμένος και κατηχημένος· άλλ' εξεπίστευλόν μοι δύναμιν εξ ύψους, και ενίσχυσον με προς την διακονίαν του προκειμένου σου Μυστηρίου, του μεγάλου και επουρανίου. Και μόρφωσον σου τον Χριστόν εν τω μέλλοντι (εν τη μελλούση) αναγεννάσθαι δια της εμής ελεεινότητος· και οικοδόμησον αυτόν (αυτήν) εν τω θεμελίω των Αποστόλων και Προφητών σου· και μη καθέλιψ, αλλά φύτευσον αυτόν (αυτήν) φύτευμα αληθείας εν τη αγία σου Καθολική και Αποστολική Εκκλησία, και μη εκτίλιψ. Όπως προκύπτοντος αυτού (προκοπτούσης αυτής) εν ευσεβεία, δοξάζηται και δι' αυτού (αυτής) το πανάγιον όνομά σου, του Πατρός, και του Υιού, και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Δει δε ειδέναι, ότι καθ' εαυτόν λέγει και την Εκφώνησιν και το, Αμήν.

Μετά δε το συμπληρωθήναι τα Ειρηνικά, άνευ Εκφωνήσεως, λέγει ο Ιερεύς την Ευχήν ταύτην μεγαλοφώνως και μετά φόβου Θεού και εξ όλης ψυχής και συντετριμμένης καρδιάς.

Μένας ει, Κύριε, και θαυμαστά τα έργα σου, και ουδεις λόγος εξαρκέσει προς ύμνον των θαυμασιων σου (τρεις). Συ γαρ βολήσει εξ ουκ όντων εις το είναι παραγαγών τα σύμπαντα, τω σω κράτει συνέχεις την κτίσιν, και τη σιη προνοιά διοικείς τον κόσμον. Συ εκ τεσσάρων στοιχείων την κτίσιν συναρμόσας, τέτταρσι καιροίς τον κύκλον του ενωστού στεφάνωσας. Σε τρέμουσιν αι νοεραί πάσαι Δυνάμεις· σε υμνεί ήλιος· σε δοξάζει σελήνη· σοι

liberty to others, and offering this in the perfect faith of Your unspeakable love for humankind, I may be con-demned as a servant of sin. Nay, Sovereign Master that alone are good and loving, let me not be turned away humbled and shamed, but send forth to me power from on high, and strengthen me for the ministration of this Your present, great, and most heavenly Mystery. Form the Image of Your Christ in him (her) who is about to be born again through my humility. Build him (her) on the foundation of Your Apostles and Prophets. Cast him (her) not down, but plant him (her) as a plant of truth in Your Holy, Catholic, and Apostolic Church. Pluck him (her) not out, that, by his (her) advancing in piety, by the same may be glorified Your Most Holy Name, of Father, and of Son, and of Holy Spirit, both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

The Blessing of the Baptismal Waters

The Priest reads aloud:

Great are You, O Lord, and wondrous are Your works, and no word will suffice to hymn Your wonders. (3) For by Your Will have You out of nothingness brought all things into being and by Your power sustain all creation and by Your Providence direct the world. You from the four elements have formed creation and have crowned the cycle of the year with the four seasons; all the spiritual powers tremble before You; the sun praises You; the moon glori-

εντυγχάνει τα άστρα· σοι υπακούει το φως· σε φρίττουσιν ἄβυσσοι· σοι δουλεύουσιν αἱ πηγαί. Σὺ ἐξέτεινας τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν· σὺ ἐστερέωσας τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων· σὺ περιτείχισας τὴν θάλασσαν πύμνω· σὺ πρὸς ἀναπνοάς τὸν ἀέρα ἐξέχεας. Ἀγγελικοὶ Δυνάμεις σοὶ λειτουργοῦσιν, οἱ τῶν Ἀρχαγγέλων χοροὶ σὲ προσκυνοῦσι, τὰ πολυόμιμα Χερουβὶμ, καὶ τὰ ἐξαιττέρηνα Σεραφίμ, κύκλω ἐστῶτα, καὶ περιιπτάμενα, φόβῳ τῆς ἀπροσίτου σου δόξης κατακαλύπτεται. Σὺ γὰρ, Θεὸς ὢν ἀπερίγραπτος ἀναρχος τε καὶ ἀέκφρατος, ἦλθες ἐπὶ τῆς γῆς, μορφήν δούλου λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· οὐ γὰρ ἔφερες, Δέσποτα, διὰ σπλάγγνα ἐλέους σου, θεῖσθαι ὑπὸ τοῦ διαβόλου τυραννόμενον τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων, ἀλλ' ἦλθες καὶ ἔσωσας ἡμᾶς. Ὁμολογοῦμεν τὴν χάριν, κηρύττομεν τὸν ἔλεον, οὐ κρύπτομεν τὴν εὐεργεσίαν. Τὰς τῆς φύσεως ἡμῶν γονὰς ἡλεθέρωσας, παρθενικὴν ἠγάσας μήτραν τὸ τόκος σου, πᾶσα ἡ κτίσις ὕμνησέ σε ἐπιφανέντα. Σὺ γὰρ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθης καὶ τοὺς ἀνθρώπους συνανεστράφης· Σὺ καὶ τὰ Ἰορδάνεια ρεῖθρα ἠγάσας, οὐρανὸθεν καταπέμψας αὐτοὺς τὸ Πανάγιόν σου Πνεῦμα, καὶ τὰς κεφαλὰς τῶν ἐκείσε ἐμφωλευόντων συνέντηρας δρακόντων. Αὐτὸς σὺν, φιλάνθρωπε Βασιλεῦ, πάρεσο καὶ νῦν διὰ τῆς ἐπιφοιτήσεως τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος καὶ ἁγιάσου τοῦ ὕδωρ τοῦτο (τρὶς). Καὶ δὸς αὐτῷ τὴν χάριν τῆς ἀπολυτρώσεως, τὴν εὐλογία τὸν Ἰορδάνου. Ποίησον αὐτὸ ἀφθαρσίας πηγὴν, ἁγιασμό δῶρον, ἀμαρτημάτων λυτήριον, νοσημάτων ἀλεξίτηριον, δάϊμοσιν ολέθριον, ταῖς ἐναντίας δυνάμεισιν ἀπρόσπτον, ἀγγελικῆς ἰσχύος πεπληρωμένον. Φυγέτωσαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ ἐπιβουλεύοντες τὸ πλάσματί σοι· ὅτι

fies You; the stars in their courses meet with You; the Light hearkens unto You; the depths shudder at Your presence; the springs of water serve You; You have stretched out the Heavens as a curtain; You have founded the earth upon the waters; You have bounded the sea with sand; You have poured forth the air for breathing; the angelic Powers minister unto You; the Choirs of Archangels worship before You; the many-eyed Cherubim and the six-winged Seraphim, as they stand and fly around You, veil themselves with fear of Your unapproachable Glory; for You, being boundless and beginningless and unutterable, did come down on earth, taking the form of a servant, being made in the likeness of men; for You O Master, through the tenderness of Your Mercy, could not endure the race of men tormented by the devil, but You did come and saved us. We confess Your Grace; we proclaim Your beneficence; we do not hide Your Mercy; You have set at liberty the generations of our nature; You did hallow the virginal Womb by Your Birth; all creation praises You, Who did manifest Yourself, for You were seen upon the earth, and did sojourn with men. You hallowed the streams of Jordan, sending down from the Heavens Your Holy Spirit, and crushed the heads of dragons that lurked therein. DO YOU YOURSELF, O LOVING KING, BE PRESENT NOW ALSO THROUGH THE DESCENT OF YOUR HOLY SPIRIT AND HALLOW THIS WATER (3). And give to it the Grace of Redemption, the Blessing of Jordan. Make it a fountain of incorruption, a gift of sanctification, a loosing of sins, a healing of sicknesses, a destruction of demons, unapproachable by hostile powers, filled with angelic might; and let them that take counsel together against Your creature

6

ιδόντες αὐτόν, προσεκύνησαν αὐτῷ· οἱ δὲ ἐδίστασαν. Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς, λέγων· Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς. Πορεύθέντες οὖν, μαθητεῦσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτούς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, διδάσκοντες αὐτούς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετείλαμαι ἡμῖν καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας, ἕως τῆς συντέλειας τοῦ αἰῶνος· Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ: Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΕΥΧΑΙ ΤΗΣ ΑΠΟΛΟΥΣΕΩΣ

ΙΕΡΕΥΣ: Εἰρήνῃ πᾶσι.

ΧΟΡΟΣ: Καὶ τὸ πνεῦματί σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τὸ Κύριώ κλίνωμεν.

ΧΟΡΟΣ: Σοι, Κύριε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Τοῦ Κυρίου δεηθώμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

Ι  
ΕΡΕΥΣ: Ὁ ὑπέρωσιν αμαρτιῶν, διὰ τοῦ ἁγίου Βαπτίσματος, τὸ δούλω (τῆ δούλη) σου δωρησάμενος, καὶ ζωὴν ἀναγεννήσας αὐτῷ (αὐτῇ) χαρισάμενος· Ἀυτὸς, Δέσποτα Κύριε, τὸν φωτισμὸν τοῦ προσώπου σου ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ (αὐτῆς) ἐναγαζέιν διαπαντὸς εὐδόκησον· τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως αὐτοῦ (αὐτῆς) ἀνεπιβούλευτον ἐχθροῖς διατήρησον· τὸ τῆς ἀφθαρσίας ἔνδυμα, ὁ περιεβάλετο, ἀρρύπτων ἐν αὐτῷ (αὐτῇ) καὶ ἀμόλυτον διαφύλαξον· ἄθραστον ἐν αὐτῷ (αὐτῇ) τὴν πνευματικὴν σφραγίδα τῆς χάριτί σου διατηρῶν, καὶ ἕως αὐτῷ (αὐτῇ) τε καὶ ἡμῖν γενόμενος, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οὐκιτημῶν σου. Ὅτι

when they saw him, they worshipped him; but some doubted. And Jesus came and said to them, "All authority in heaven and on earth has been given to me. Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, teaching them to observe all that I have commanded to you; and lo, I am with you always, to the close of the age. Amen.

Choir: Glory to You, O Lord; Glory to You.

The Ablution

Priest: Peace be to all.

Choir: And to your spirit.

Priest: Let us bow our heads before the Lord.

Choir: To You, O Lord.

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Priest says the Prayer: You that through Holy Baptism have granted forgiveness of sins to this Your servant, bestowing on him (her) a life of regeneration: do You Yourself, Sovereign Master and Lord, be pleased that the Light of Your countenance evermore shine in his (her) heart; maintain the shield of his (her) faith against the plotting of enemies; preserve in him (her) the garment of incorruption, which he (she) has put on undefiled and unstained; preserve in him (her) the Seal of Your Grace, being gracious unto us, and unto him (her) according to the multitude of Your compassions, for

15

<p>ίνα, ὥσπερ ηγέρθη Χριστός εκ νεκρῶν δια τῆς δόξης του Πατρὸς, οὕτω και ημεῖς ἐκ κινήσεως ζωῆς περιπατήσωμεν. Εἰ γὰρ σύμφυτοι γινόμεθα, οὐ μὴ ὁμοίωματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ και τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα, τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῆ τοῦ σώματος τῆς ἁμαρτίας. Ὁ μὴκέτι δουλεύειν ἡμᾶς, τῆ ἁμαρτίας. Ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεικνύεται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας. Εἰ δὲ ἀπεθάνομεν συν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι και συζήσομεν αὐτῷ, εἰδότες ὅτι Χριστὸς, ἐγερθεὶς εκ νεκρῶν, οὐκέτι ἀποθνήσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεῖ. Ὁ γὰρ ἀπέθανε τῆ ἁμαρτίας, ἀπέθανεν ἐφ' ἅπασι, ὁ δὲ ζῆ, ζῆ τῷ Θεῷ. Οὕτω και ἡμεῖς λογίσεσθε εαυτοὺς νεκροὺς μεν εἶναι τῆ ἁμαρτίας, ζώντας δὲ τῷ Θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.</p>	<p>το ὄνομά σου, Κύριε, ἐπεκαλεσάμην, το θαυμαστόν και ἐνδοξόν και φοβερόν τοις υπειναντίοις. Και ἐμθύσά το ὕδωρ τρις· και σφραγίζει τῆ δεξιᾷ τρίτον και ἐπιῆχεται, λέγων: Συντραβήτσωσαν ὑπὸ τῆν σημείωσιν του τύπου του τιμοῦ Σταυροῦ σου πάσαι αι ἐναντίαι δυνάμεις (τρις). Υποχωρησάτσωσαν ἡμῖν πάντα τα ἐναέρια και ἀφανῆ εἶδωλα, και μη υποκριβήτω τῷ ὕδατι τοῦτο δαιμόνιον σκοτεινόν, μηδὲ συγκαταβήτω τῷ βαπτιζόμενῳ (τῆ βαπτιζομένη), δεόμεθά σου, Κύριε, πνεῦμα πονηρόν, σκότσωσιν λογισμῶν και ταραχῆν διανοίας ἐπάγων. Ἀλλά συ, Δέσποτα των ἀπάντων, ἀνάδειξον το ὕδωρ τοῦτο, ὕδωρ ἀπολυτρόσεως, ὕδωρ ἁγιασμοῦ, καθαρισμὸν σαρκὸς και πνεύματος, ἀνεσιν δεσμών, ἄφρασιν παραπτωμάτων, φωτισμὸν ψυχῆς, λουτρόν παλλαγνεσεως, ἀνακαινισμὸν πνεύματος, νιοθεσεως χάρισμα, ἐνδύμα ἀφθαρσίας, πηγὴν ζωῆς. Συ γὰρ εἶπας, Κύριε· Λούσσασθε, και καθαροὶ γίνεσθε, ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ των ψυχῶν ὑμῶν. Συ ἐχαρίσω ἡμῖν τῆν ἀνοθεν ἀναγέννησιν, δι' ὕδατος και Πνεύματος. Ἐπιφάνηθι, Κύριε, τοῦτο και δὸς μεταποιηθῆναι τον ἐν αὐτῷ βαπτιζόμενον (βαπτιζομένην), εἰς το ἀποθέσθαι μεν τον παλαιὸν ἄνθρωπον, τον φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης, ἐνδύσασθαι δὲ τον νέον, τον ἀνακαινούμενον κατ' εἰκόνα του κτίσαντος αὐτόν· ἵνα, γενόμενος (γενομένη) σύμφυτος τῷ ὁμοίωματι του θανάτου σου δια του Βαπτίσματος, κοινωνός και τῆς ἀναστάσεως σου γένηται και φυλάξῃς (φυλάξασα) τῆν δορεάν του Αγίου σου Πνεύματος και ἀξίης (αξίησασα) τῆν παρακαταθήκην τῆς χάριτος, δέξῃται το βραβεῖον τῆς ἀνο κλήσεως, και συγκαταριθμηθῆ τοις πρωτοτόκοις, ἐν τοις ἀπογεγραμμένοις ἐν οὐρανῷ, ἐν</p>
<p>Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we too might walk in newness of life. For if we have been united with him in a death like his, we shall certainly be united with him in a resurrection like his. We know that our old self was crucified with him so that the sinful body might be destroyed, and we might no longer be enslaved to sin. For he who has died is freed from sin. But if we have died with Christ, we believe that we shall also live with him. For we know that Christ being raised from the dead will never die again; death no longer has dominion over him. The death he died he died to sin, once for all, but the life he lives he lives to God. So you also must consider yourselves dead to sin and alive to God in Christ Jesus.</p>	<p>LET ALL ADVERSE POWERS BE CRUSHED BENEATH THE SIGNING OF YOUR MOST PRECIOUS CROSS (3). We pray You, O Lord, let every airy and invisible specter withdraw itself from us, and let not a demon of darkness conceal himself in this water; neither let an evil spirit, bringing obscurity of purpose and rebellious thoughts, descend into it with him (her) that is about to be baptized. But do You, O Master of All, declare this water to be water of redemption, water of sanctification, a cleansing of flesh and spirit, a loosing of bonds, a forgiveness of sins, an illumination of soul, a laver of regeneration, a renewal of the spirit, a gift of sonship, a garment of incorruption, a fountain of life. For You have said, O Lord: "Wash, and be clean; put away evil from your souls." You have bestowed upon us regeneration from on high by water and the spirit. Manifest Yourself, O Lord, in this water, and grant that he (she) that is to be baptized may be transformed therein to the putting away of the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts, and to the putting on of the new, which is renewed according to the Image of Him that created him (her). That, being planted in the likeness of Your death through Baptism, he (she) may become a sharer of Your Resurrection; and, preserving the Gift of Your Holy Spirit, and increasing the deposit of Grace, he (she) may attain unto prize of his (her) high calling, and accounted among the number of the first-born, whose names are written in</p>
<p>Priest: Peace be to you that read. And to your spirit.</p>	<p>Κύριε· ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ των ψυχῶν ὑμῶν. Συ ἐχαρίσω ἡμῖν τῆν ἀνοθεν ἀναγέννησιν, δι' ὕδατος και Πνεύματος. Ἐπιφάνηθι, Κύριε, τοῦτο και δὸς μεταποιηθῆναι τον ἐν αὐτῷ βαπτιζόμενον (βαπτιζομένην), εἰς το ἀποθέσθαι μεν τον παλαιὸν ἄνθρωπον, τον φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης, ἐνδύσασθαι δὲ τον νέον, τον ἀνακαινούμενον κατ' εἰκόνα του κτίσαντος αὐτόν· ἵνα, γενόμενος (γενομένη) σύμφυτος τῷ ὁμοίωματι του θανάτου σου δια του Βαπτίσματος, κοινωνός και τῆς ἀναστάσεως σου γένηται και φυλάξῃς (φυλάξασα) τῆν δορεάν του Αγίου σου Πνεύματος και ἀξίης (αξίησασα) τῆν παρακαταθήκην τῆς χάριτος, δέξῃται το βραβεῖον τῆς ἀνο κλήσεως, και συγκαταριθμηθῆ τοις πρωτοτόκοις, ἐν τοις ἀπογεγραμμένοις ἐν οὐρανῷ, ἐν</p>
<p>Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.</p>	<p>Κύριε· Λούσσασθε, και καθαροὶ γίνεσθε, ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ των ψυχῶν ὑμῶν. Συ ἐχαρίσω ἡμῖν τῆν ἀνοθεν ἀναγέννησιν, δι' ὕδατος και Πνεύματος. Ἐπιφάνηθι, Κύριε, τοῦτο και δὸς μεταποιηθῆναι τον ἐν αὐτῷ βαπτιζόμενον (βαπτιζομένην), εἰς το ἀποθέσθαι μεν τον παλαιὸν ἄνθρωπον, τον φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης, ἐνδύσασθαι δὲ τον νέον, τον ἀνακαινούμενον κατ' εἰκόνα του κτίσαντος αὐτόν· ἵνα, γενόμενος (γενομένη) σύμφυτος τῷ ὁμοίωματι του θανάτου σου δια του Βαπτίσματος, κοινωνός και τῆς ἀναστάσεως σου γένηται και φυλάξῃς (φυλάξασα) τῆν δορεάν του Αγίου σου Πνεύματος και ἀξίης (αξίησασα) τῆν παρακαταθήκην τῆς χάριτος, δέξῃται το βραβεῖον τῆς ἀνο κλήσεως, και συγκαταριθμηθῆ τοις πρωτοτόκοις, ἐν τοις ἀπογεγραμμένοις ἐν οὐρανῷ, ἐν</p>
<p>Priest: Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel.</p>	<p>LET ALL ADVERSE POWERS BE CRUSHED BENEATH THE SIGNING OF YOUR MOST PRECIOUS CROSS (3). We pray You, O Lord, let every airy and invisible specter withdraw itself from us, and let not a demon of darkness conceal himself in this water; neither let an evil spirit, bringing obscurity of purpose and rebellious thoughts, descend into it with him (her) that is about to be baptized. But do You, O Master of All, declare this water to be water of redemption, water of sanctification, a cleansing of flesh and spirit, a loosing of bonds, a forgiveness of sins, an illumination of soul, a laver of regeneration, a renewal of the spirit, a gift of sonship, a garment of incorruption, a fountain of life. For You have said, O Lord: "Wash, and be clean; put away evil from your souls." You have bestowed upon us regeneration from on high by water and the spirit. Manifest Yourself, O Lord, in this water, and grant that he (she) that is to be baptized may be transformed therein to the putting away of the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts, and to the putting on of the new, which is renewed according to the Image of Him that created him (her). That, being planted in the likeness of Your death through Baptism, he (she) may become a sharer of Your Resurrection; and, preserving the Gift of Your Holy Spirit, and increasing the deposit of Grace, he (she) may attain unto prize of his (her) high calling, and accounted among the number of the first-born, whose names are written in</p>
<p>Peace be to all (+).</p>	<p>Κύριε· Λούσσασθε, και καθαροὶ γίνεσθε, ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ των ψυχῶν ὑμῶν. Συ ἐχαρίσω ἡμῖν τῆν ἀνοθεν ἀναγέννησιν, δι' ὕδατος και Πνεύματος. Ἐπιφάνηθι, Κύριε, τοῦτο και δὸς μεταποιηθῆναι τον ἐν αὐτῷ βαπτιζόμενον (βαπτιζομένην), εἰς το ἀποθέσθαι μεν τον παλαιὸν ἄνθρωπον, τον φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης, ἐνδύσασθαι δὲ τον νέον, τον ἀνακαινούμενον κατ' εἰκόνα του κτίσαντος αὐτόν· ἵνα, γενόμενος (γενομένη) σύμφυτος τῷ ὁμοίωματι του θανάτου σου δια του Βαπτίσματος, κοινωνός και τῆς ἀναστάσεως σου γένηται και φυλάξῃς (φυλάξασα) τῆν δορεάν του Αγίου σου Πνεύματος και ἀξίης (αξίησασα) τῆν παρακαταθήκην τῆς χάριτος, δέξῃται το βραβεῖον τῆς ἀνο κλήσεως, και συγκαταριθμηθῆ τοις πρωτοτόκοις, ἐν τοις ἀπογεγραμμένοις ἐν οὐρανῷ, ἐν</p>
<p>Choir: And to your spirit.</p>	<p>Κύριε· Λούσσασθε, και καθαροὶ γίνεσθε, ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ των ψυχῶν ὑμῶν. Συ ἐχαρίσω ἡμῖν τῆν ἀνοθεν ἀναγέννησιν, δι' ὕδατος και Πνεύματος. Ἐπιφάνηθι, Κύριε, τοῦτο και δὸς μεταποιηθῆναι τον ἐν αὐτῷ βαπτιζόμενον (βαπτιζομένην), εἰς το ἀποθέσθαι μεν τον παλαιὸν ἄνθρωπον, τον φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης, ἐνδύσασθαι δὲ τον νέον, τον ἀνακαινούμενον κατ' εἰκόνα του κτίσαντος αὐτόν· ἵνα, γενόμενος (γενομένη) σύμφυτος τῷ ὁμοίωματι του θανάτου σου δια του Βαπτίσματος, κοινωνός και τῆς ἀναστάσεως σου γένηται και φυλάξῃς (φυλάξασα) τῆν δορεάν του Αγίου σου Πνεύματος και ἀξίης (αξίησασα) τῆν παρακαταθήκην τῆς χάριτος, δέξῃται το βραβεῖον τῆς ἀνο κλήσεως, και συγκαταριθμηθῆ τοις πρωτοτόκοις, ἐν τοις ἀπογεγραμμένοις ἐν οὐρανῷ, ἐν</p>
<p>Priest: The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. Let us attend.</p>	<p>Κύριε· Λούσσασθε, και καθαροὶ γίνεσθε, ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ των ψυχῶν ὑμῶν. Συ ἐχαρίσω ἡμῖν τῆν ἀνοθεν ἀναγέννησιν, δι' ὕδατος και Πνεύματος. Ἐπιφάνηθι, Κύριε, τοῦτο και δὸς μεταποιηθῆναι τον ἐν αὐτῷ βαπτιζόμενον (βαπτιζομένην), εἰς το ἀποθέσθαι μεν τον παλαιὸν ἄνθρωπον, τον φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης, ἐνδύσασθαι δὲ τον νέον, τον ἀνακαινούμενον κατ' εἰκόνα του κτίσαντος αὐτόν· ἵνα, γενόμενος (γενομένη) σύμφυτος τῷ ὁμοίωματι του θανάτου σου δια του Βαπτίσματος, κοινωνός και τῆς ἀναστάσεως σου γένηται και φυλάξῃς (φυλάξασα) τῆν δορεάν του Αγίου σου Πνεύματος και ἀξίης (αξίησασα) τῆν παρακαταθήκην τῆς χάριτος, δέξῃται το βραβεῖον τῆς ἀνο κλήσεως, και συγκαταριθμηθῆ τοις πρωτοτόκοις, ἐν τοις ἀπογεγραμμένοις ἐν οὐρανῷ, ἐν</p>
<p>Choir: Glory to You, O Lord; Glory to You.</p>	<p>Κύριε· Λούσσασθε, και καθαροὶ γίνεσθε, ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ των ψυχῶν ὑμῶν. Συ ἐχαρίσω ἡμῖν τῆν ἀνοθεν ἀναγέννησιν, δι' ὕδατος και Πνεύματος. Ἐπιφάνηθι, Κύριε, τοῦτο και δὸς μεταποιηθῆναι τον ἐν αὐτῷ βαπτιζόμενον (βαπτιζομένην), εἰς το ἀποθέσθαι μεν τον παλαιὸν ἄνθρωπον, τον φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης, ἐνδύσασθαι δὲ τον νέον, τον ἀνακαινούμενον κατ' εἰκόνα του κτίσαντος αὐτόν· ἵνα, γενόμενος (γενομένη) σύμφυτος τῷ ὁμοίωματι του θανάτου σου δια του Βαπτίσματος, κοινωνός και τῆς ἀναστάσεως σου γένηται και φυλάξῃς (φυλάξασα) τῆν δορεάν του Αγίου σου Πνεύματος και ἀξίης (αξίησασα) τῆν παρακαταθήκην τῆς χάριτος, δέξῃται το βραβεῖον τῆς ἀνο κλήσεως, και συγκαταριθμηθῆ τοις πρωτοτόκοις, ἐν τοις ἀπογεγραμμένοις ἐν οὐρανῷ, ἐν</p>
<p>(Matt. 28:16-20)</p>	<p>Κύριε· Λούσσασθε, και καθαροὶ γίνεσθε, ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ των ψυχῶν ὑμῶν. Συ ἐχαρίσω ἡμῖν τῆν ἀνοθεν ἀναγέννησιν, δι' ὕδατος και Πνεύματος. Ἐπιφάνηθι, Κύριε, τοῦτο και δὸς μεταποιηθῆναι τον ἐν αὐτῷ βαπτιζόμενον (βαπτιζομένην), εἰς το ἀποθέσθαι μεν τον παλαιὸν ἄνθρωπον, τον φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης, ἐνδύσασθαι δὲ τον νέον, τον ἀνακαινούμενον κατ' εἰκόνα του κτίσαντος αὐτόν· ἵνα, γενόμενος (γενομένη) σύμφυτος τῷ ὁμοίωματι του θανάτου σου δια του Βαπτίσματος, κοινωνός και τῆς ἀναστάσεως σου γένηται και φυλάξῃς (φυλάξασα) τῆν δορεάν του Αγίου σου Πνεύματος και ἀξίης (αξίησασα) τῆν παρακαταθήκην τῆς χάριτος, δέξῃται το βραβεῖον τῆς ἀνο κλήσεως, και συγκαταριθμηθῆ τοις πρωτοτόκοις, ἐν τοις ἀπογεγραμμένοις ἐν οὐρανῷ, ἐν</p>
<p>Priest: At that time, the eleven disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had directed them. And</p>	<p>Κύριε· Λούσσασθε, και καθαροὶ γίνεσθε, ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ των ψυχῶν ὑμῶν. Συ ἐχαρίσω ἡμῖν τῆν ἀνοθεν ἀναγέννησιν, δι' ὕδατος και Πνεύματος. Ἐπιφάνηθι, Κύριε, τοῦτο και δὸς μεταποιηθῆναι τον ἐν αὐτῷ βαπτιζόμενον (βαπτιζομένην), εἰς το ἀποθέσθαι μεν τον παλαιὸν ἄνθρωπον, τον φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης, ἐνδύσασθαι δὲ τον νέον, τον ἀνακαινούμενον κατ' εἰκόνα του κτίσαντος αὐτόν· ἵνα, γενόμενος (γενομένη) σύμφυτος τῷ ὁμοίωματι του θανάτου σου δια του Βαπτίσματος, κοινωνός και τῆς ἀναστάσεως σου γένηται και φυλάξῃς (φυλάξασα) τῆν δορεάν του Αγίου σου Πνεύματος και ἀξίης (αξίησασα) τῆν παρακαταθήκην τῆς χάριτος, δέξῃται το βραβεῖον τῆς ἀνο κλήσεως, και συγκαταριθμηθῆ τοις πρωτοτόκοις, ἐν τοις ἀπογεγραμμένοις ἐν οὐρανῷ, ἐν</p>

<p>σοι το Θεό και Κυρίω ημών Ιησού Χριστώ. Ότι σοι πρέπει δόξα, κράτος, τιμή και προσκύνησις, άμα το ανάρχω σου Πατρί, και το πανάγιο και αγαθώ και ζωοποιώ σου Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.</p>	<p>Heaven, in You our God and Lord Jesus Christ, to Whom be all Glory and Might, together with Your Eternal Father and with Your All; Holy, Good, and Life; creating Spirit, both now and ever, and to the ages of ages.</p>	<p>Who did clothe yourself with light as with a garment.</p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Αμήν.</p>	<p>Choir: Amen.</p>	<p>Then the Priest makes, together with the Godparent and the child, circumambulation around the Font, three times; and for each of the three rounds the Choir sings:</p>
<p>ΙΕΡΕΥΣ: Ειρήνη πάσι.</p>	<p>Priest: Peace be to all.</p>	<p>As many of you as have been baptized into Christ, have clothed yourselves with Christ. Alleluia. (3)</p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Και το πνεύματί σου. ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Τας κεφάλας ημών το Κυρίω κλίνωμεν.</p>	<p>Choir: And to your spirit. Priest: Let us bow our heads before the Lord.</p>	<p>Glory ... Both now...</p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Σοι Κύριε.</p>	<p>Choir: To You, O Lord.</p>	<p>As many... Alleluia. Priest: Louder.</p>
<p>Και εμφοσά ο Ιερεύς εις το αργείον του ελατίου, βασταζόμενον υπό του Διακόνου και σφραγίζει δια της χειρός τρις τούτο, ήτοι το έλαιον.</p>	<p>The Priest breathes thrice upon the Oil and signs it thrice, while it is held by the Godparent.</p>	<p>Choir: As many of you as have been baptized into Christ, have clothed yourselves with Christ. Alleluia.</p>
<p>ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Του Κυρίου δεηθώμεν.</p>	<p>Priest: Let us pray to the Lord.</p>	<p>Priest: Let us attend.</p>
<p>ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ελέησον</p>	<p>Choir: Lord have mercy.</p>	<p>The Prokeimenon in Tone 3</p>
<p>ΙΕΡΕΥΣ</p>	<p>The Blessing of the Oil</p>	<p>The Lord is my light and my salvation; of whom then shall I fear? The Lord is the Protector of my life; of whom then shall I be afraid?</p>
<p>Δέσποτα, Κύριε, ο Θεός των Πατέρων ημών, ο τος εν τι κιβωτώ του Νώε περισσεράν αποστείλας, κάρφος ελαίας έχουσαν επί του στόματος, καταλλαγής σύμβολον, σωτηρίας τε της από του κατακλυσμού, και το της χάριτος μυστήριον δι' εκείνων προτυπώσας· ο και της ελαίας τον καρπόν εις πληρωσιν των αγίων σου Μυστηρίων χορηγήσας, ο δι' αυτού και τους εν νόμο Πνεύματος Αγίου πληρώσας και τους εν χάριτι τελειών· Αυτός ευλόγησον και τούτο το έλαιον, τη δυνάμει και ενεργεία και επιφοιτήσει του Αγίου σου Πνεύματος, ώστε γενέσθαι αυτό χρίσμα αφθαρσίας, όπλον δικαιοσύνης ανακατασκευής ψυχής και σώματος, πάσης διαβολικής ενεργείας</p>	<p>Sovereign Lord and Master, God of our Fathers, Who did send to them in the Ark of Noah a dove bearing a twig of olive in its beak as a sign of reconciliation and salvation from the Flood, and through these things prefigured the Mystery of Grace; and thereby have filled them that were under the Law with the Holy Spirit, and perfected them that are under Grace: do You Yourself bless this Oil by the power (+) and operation (+) and descent of the Holy Spirit (+) that it may become an anointing of incorruption, a shield of righteousness, a renewal of soul and body, and averting of every operation of the devil, to the removal of all evils from them that are anointed with it in</p>	<p>Priest: Wisdom! The Reader: The Reading from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Romans. (Rom. 6:3-11)</p>
		<p>Priest: Let us attend. The Reader: Brethren, do you not know that all of us who have been baptized into Christ Jesus were baptized into his death? We were buried therefore with him by baptism into death, so that as</p>



και προσκυνητού σου Πνεύματος, και την μετάληψιν του αγίου Σώματος, και του τιμίου Αίματος του Χριστού σου. Φύλαξον αυτόν (αυτήν) εν τω σω αγιασμού· βεβαίωσον εν τη Ορθοδόξω πίστει ρύσαι από του πονηρού, και πάντων των επιτηδευμάτων αυτού, και τω σωτηρίω σου φόβω, εν αγνεία και δικαιοσύνη την ψυχήν αυτού (αυτής) διατήρησον ίνα, εν παντί έργω και λόγω ευαρεστών (ευαρεστούσα) σοι, υιός (θυγατέρα) και κληρονόμος της επουρανίου σου γένηται βασιλείας. Εκφώνως	αποτρόπαιον, εις άπαλλαγήν κακών, πάσι τοις χριστιάνοις αυτό εν πίστει, ή και μεταλαμβάνουσιν εξ αυτού.	faith, or that are partakers of it.
Οτι συ ει ο Θεός ημών, Θεός του ελεείν και σώζειν, και σοι την δόξαν αναστέπομεν, τω Πατρί, και τω Υιού, και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.	Εις δόξαν σην, και του μονογενοῦς σου Υιού, και του παναγίου και αγαθού και ζωοποιού σου Πνεύματος, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.	To Your Glory, and to that of Your Only-Begotten Son, and of Your All; Holy, Good, and Life-creating Spirit, both now and ever, and to the ages of ages.
ΧΟΡΟΣ: Αμήν.	ΧΟΡΟΣ: Αμήν.	Choir: Amen.
Και μετά την Ευχήν, χρίει τον βαπτισθέντα ο Ιερέυς τω αγίω Μύρω, ποιών του Σταυρού τύπον επί του μετώπου, των οφθαλμών, των μυκτήρων, του στόματος, των δύο ώτων, του στήθους, των χειρών και των ποδιών, λέγων·	Ο δε Ιερέυς, λαβόν το αργείον του ελαίου καταχέει εξ αυτού εν τη κολυμβήθρα, ποιων σταυρούς γ' και ψάλλων εν εκάστω σταυρώ το Αλληλούια (γ').	The Priest, singing Alleluia thrice with the People, makes three Crosses with the Oil upon the water.
Σφραγίς δωρεάς Πνεύματος Αγίου. Αμήν.	Είτα εκφωνεί· Ευλογητός ο Θεός, ο φωτίζων και αγιάζων πάντα άνθρωπον, ερχόμενον εις τον κόσμον, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.	Alleluia, alleluia, alleluia. Blessed is God that enlightens and sanctifies every man that comes into the world, both now and ever, and to the ages of ages.
Είτα ενδύων αυτόν τον χιτώνα λέγει.	ΧΟΡΟΣ: Αμήν.	Choir: Amen.
Ενδύεται ο δούλος (δούλη) του Θεού (ο ή δείνα) χιτώνα δικαιοσύνης, εις το όνομα του Πατρός, και του Υιού, και του Αγίου Πνεύματος. Αμήν.	Και προσέρεται ό βαπτιζόμενος. Ο δε Ιερέυς λαμβάνει εκ του αγίου ελαίου δια των τριών δακτύλων της δεξιός και ποιεϊ Σταυρού τύπον επί του μετώπου, και του στήθους, και των μεταφρένων του βαπτιζόμενου, λέγων·	The servant of God (Name)* is anointed with the Oil of Gladness, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, both now and ever, and to the ages of ages. Amen.
Τροπάριον εις ήχον πλ. δ'.	Χριστιανό, ο δούλος (η δούλη) του Θεού (ο ή δείνα), ελαιον αγαλλιόσεως, εις το όνομα του Πατρός, και του Υιού, και του Αγίου Πνεύματος. Αμήν.	And he signs his (her) breast and between his (her) shoulders, saying: For healing of soul and body.
Χιτώνα μοι παράσχου φορεινόν, ο αναβαλλόμενος φως ως μάτιον,	Εις δε τας ακούας· Εις ακοήν πίστεως.	And on the ears, saying: For the hearing of Faith.
	Εις δε τας ακούας· Εις ακοήν πίστεως.	

<p>Εις τους πόδας· Του πορεύεσθαι τα διαβήματα σου.</p>	<p>μου το Κυρίω, και συ αφήκας την ασέβειαν της καρδιάς μου. Υπέρ ταύτης προσεύξεται προς σε πας όσιος, εν καιρώ ευθέτω. Πλην εν κατακλυσμώ υδάτων πολλών, προς αυτόν ουκ εγγουσί. Συ μου ει καταφυγή από θλίψεως της περιεχούσης με· το αγαλλιάμαί μου, λύτρωσαί με από των κυκλωσάντων με. Συνεπιεί σε και συμβιβώ σε εν οδώ ταύτη η πορεύση, επιστηριώ επί σε τους οφθαλμούς μου. Μη γίνεσθε ως ιππος και ημίονος, ος ουκ έστι σύνεσις· εν κηνώ και χαλινώ τας σιαγόνας αυτών άγξαις, τον μη εγγιζόντων προς σε. Πολλά αι μάστιγες του αμαρτανού, τον δε ελπίζοντα επί Κύριον έλεος κυκλώσει. Ευφράνητε επί Κύριον και αγαλλιάσθε, δικαιοι, και καυχάσθε πάντες οι ευθείς τη καρδιά. Και μετά τούτο λέγει ο Ιερεύς την Ευχήν ταύτην·</p>	<p>And You forgave the ungodliness of my heart. For this shall everyone who is holy pray to You in a seasonable time; moreover in a flood of many waters shall the billows not come nigh to him. For You are my refuge from the tribulation which surrounds me. O my rejoicing, deliver me from them that have encircled me. The Lord says: "I will give you understanding, and will teach you in this My way which you shall go; I will fix My eyes on you. Be not as the horse, or as the mule, which have no understanding. With bit and bridle would you bind their jaws; lest they come near to you." Many are the scourges of the sinner, but with mercy shall I encircle them that hope on the Lord. Be glad in the Lord, and rejoice, you righteous; and shout for joy, all you that are upright of heart.</p>
<p>Εις τας χείρας· Αι χείρες σου εποίησαν με, και έπλασαν με.</p>	<p>Και όταν χρισθή εκ του ελαίου όλον το σώμα υπό του Αναδόχου, βαπτίζει αυτών ο Ιερεύς, όρθιον αυτών κατέχων και βλέποντα κατά ανατολάς και λέγων·</p>	<p>And You forgave the ungodliness of my heart. For this shall everyone who is holy pray to You in a seasonable time; moreover in a flood of many waters shall the billows not come nigh to him. For You are my refuge from the tribulation which surrounds me. O my rejoicing, deliver me from them that have encircled me. The Lord says: "I will give you understanding, and will teach you in this My way which you shall go; I will fix My eyes on you. Be not as the horse, or as the mule, which have no understanding. With bit and bridle would you bind their jaws; lest they come near to you." Many are the scourges of the sinner, but with mercy shall I encircle them that hope on the Lord. Be glad in the Lord, and rejoice, you righteous; and shout for joy, all you that are upright of heart.</p>
<p>Και τότε προσήρσει κατάγων αυτών και ανήγων).</p>	<p>ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Του Κυρίου δεηθώμεν.</p>	<p>Priest: Let us pray to the Lord.</p>
<p>Και λούει αυτού ο Ιερεύς, όλον το σώμα καλώς. Είτα λαμβάνει αυτών ο Ανάδοχος εκ της αγίας Κολυμβήθρας δια των χειρών του Ιερέως υπτίας χερσί, σάβανον (σινδονίου) λευκού πρότερον εραπλαωθέντος εν ταις χερσίν.)</p>	<p>ΧΟΡΟΣ· Κύριε, έλέησον.</p>	<p>Choir: Lord have mercy.</p>
<p>Μακάριοι, ων αφέθησαν αι ανομίαι, και ων επεκαλύθησαν αι αμαρτια (εκ γ'). Μακάριος ανηρ, ω ου μη λογισται Κύριος αμαρτιαν, ουδέ εστιν εν τω στόματι αυτού δόλος. Ότι εσίγησα, επαλαιώθη τα οστά μου, από του κράξιν με όλην την ημέραν. Ότι ημέρας και νυκτός εβερύνην επί' εμέ η χειρ σου, εστράφην εις ταλασπορίαν εν τω εμπραγήναι μοι άκανθαν. Την ανομίαν μου εγνώρισα και την αμαρτιαν μου ουκ εκάλυψα. Είπα· Εξισορεύσω κατ' εμού την ανομίαν</p>	<p>ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΜΥΡΟΥ</p>	<p>The Prayer of Confirmation</p>
<p>Μακάριοι, ων αφέθησαν αι ανομίαι, και ων επεκαλύθησαν αι αμαρτια (εκ γ'). Μακάριος ανηρ, ω ου μη λογισται Κύριος αμαρτιαν, ουδέ εστιν εν τω στόματι αυτού δόλος. Ότι εσίγησα, επαλαιώθη τα οστά μου, από του κράξιν με όλην την ημέραν. Ότι ημέρας και νυκτός εβερύνην επί' εμέ η χειρ σου, εστράφην εις ταλασπορίαν εν τω εμπραγήναι μοι άκανθαν. Την ανομίαν μου εγνώρισα και την αμαρτιαν μου ουκ εκάλυψα. Είπα· Εξισορεύσω κατ' εμού την ανομίαν</p>	<p>Ευλογητός ει, Κύριε, ο Θεός ο Παντοκράτωρ, ή πηγή των αγθών, ο ήλιος της δικαιοσύνης, ο λάμψας τοις εν σκότει φως σωτηρίας, δια της επιφανείας του μονογενούς σου Υιού και Θεού ημών και χαρισάμενος ημίν τοις αναξίοις την μακαριαν κάθαρσιν εν τω αγίω Βαπτίσματι, και τον θειον αγιασμόν εν τω ζωοποιώ χρίσματι· ο και νυν ευδοκήσας αναγεννήσαι τον δούλον σου τον (την δούλην σου την) νεοφώτιστον δι' ύδατος και Πνεύματος, και την των εκουσιών και ακουσιών αμαρτημάτων άφεςιν αυτώ (αυτή) δωρησάμενος· Αυτός ουν, Δέσποτα παμβασιλεύ εοσπλαγγε, χάρισαι αυτώ και την σφραγίδα της δωρεάς του αγίου και παντοδυνάμου,</p>	<p>Blessed are You, Lord God Almighty, Fountain of Blessings, Sun of Righteousness, Who made to shine forth for those in darkness a light of salvation through the manifestation of Your Only-Begotten Son and our God, granting unto us, though we are unworthy, blessed cleansing in Holy Water, and divine sanctification in the Life; effecting Anointing; Who now also has been well-pleased to regenerate this Your servant newly illuminated through Water and Spirit, giving him (her) forgiveness of his (her) voluntary and involuntary sins: do You Yourself, Sovereign Master, Compassionate King of All, bestow upon him (her) also the Seal of Your omnipotent and adorable Holy</p>
<p>Εξισορεύσω κατ' εμού την ανομίαν</p>	<p>ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Του Κυρίου δεηθώμεν.</p>	<p>Priest: Let us pray to the Lord.</p>
<p>Εξισορεύσω κατ' εμού την ανομίαν</p>	<p>ΧΟΡΟΣ· Κύριε, έλέησον.</p>	<p>Choir: Lord have mercy.</p>
<p>Εξισορεύσω κατ' εμού την ανομίαν</p>	<p>ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΜΥΡΟΥ</p>	<p>The Prayer of Confirmation</p>